Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z powodu licznych wszeteczeństw nierządnicy,\* czarującej wdziękiem, mistrzyni czarów,\*\* zaprzedającej\*\*\* narody w swej rozpuście oraz rodziny w swoich czarach –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z powodu licznych wszeteczeństw tej nierządnicy o wielkim wdzięku, mistrzyni czarów, zatracającej narody w swej rozpuście, całe plemiona w swoich czarach — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z powodu mnóstwa czynów nierządu tej rozkosznej nierządnicy, mistrzyni czarów, która zaprzedawała narody swoim nierządem i ludy swoimi czarami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla wielkości wszeteczeństw nierządnicy rozkosznej, która się bawiła czarami, a zaprzedawała narody wszeteczeństwami swemi, i ludzi gusłami swemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dla mnóstwa wszeteczeństw nierządnice pięknej a wdzięcznej, a mającej czary, która przedała narody wszeteczeństwy swemi, a familie czarami swemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skutkiem mnogich czynów nierządnych ladacznicy pełnej wdzięku, zręcznej czarownicy, która uwodziła narody czynami nierządnymi, a plemiona swoimi czarami: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z powodu wielkiej rozpusty nierządnicy, powabnej, uroczej, czarownej, oszałamiającej narody swoim nagim ciałem, a ludy swoimi czarami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To wszystko z powodu nierządu, pięknej i powabnej władczyni czarów, która uwiodła narody swoim nierządem, a ludy swoimi czarami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z powodu twego nierządu, nierządnico, która swym wdziękiem rozpalałaś namiętność, zwodziłaś ludy swoją zalotnością i uwiodłaś liczne narody, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wszystko to z powodu mnóstwa miłostek tej wszetecznicy, przymilnej, powabnej i czarującej, która uwiodła ludy swą zalotnością i [całe] narody swymi czarami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | від множества розпусти. Гарна розпусниця і мила провідниця чаклунства, що продає народи в своїй розпусті і племена в своїх чарах, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To z powodu niezliczonych sprośności nadobnej wszetecznicy, władającej czarami, co to usidlała narody swoim wszeteczeństwem, a plemiona swymi czarami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wskutek mnóstwa nierządów tej nierządnicy, powabnej wdziękiem, mistrzyni w uprawiani czarów, tej, która usidla narody swoimi nierządami, a rodziny swymi czarami. |

1. 1) <x>730 17:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: władczyni czarów. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zaprzedającej lub: wydającej narody na zgubę (<x>410 3:4</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)